



# Instruction for Use Torque Wrench & Driver

Upute za upotrebu – Návod k použití – Brugsanvisning – Gebruiksaanwijzing – Kasutusjuhend – Käyttöohjeet – Gebrauchsanleitung – Οδηγίες χρήσης – Istruzioni per l'uso – Lietošanas norādījumi – Naudojimo instrukcija – Bruksanvisning – Instrukcja użytkowania – Instruções de uso – Instrucțiuni de utilizare – Návod na použitie – Navodila za uporabo – Bruksanvisning

**LOT**

Šifra serije – Kód šarže – Batchkode – Batchcode – Partii kood – Eränumero – Chargencode – Κωδικός παρτίδας – Numero di lotto – Partijas kods – Partijas kodas – Batch-kode – Numer partii – Código de lote – Cod lot – Číslo šarže – Koda serije – Batchkod

**REF**

Kataloški broj – Katalogové číslo – Katalognummer – Catalogusnummer – Katalooginumber – Kataloginúmero – Katalognummer – Αριθμός καταλόγου – Codice catalogo – Kataloga numurs – Katalogo numeris – Katalognummer – Numer katalogowy – Número do catálogo – Număr catalog – Katalógové číslo – Kataloška številka – Katalognummer



Proizvođač – Výrobce – Producent – Fabrikant – Tootja – Valmistaja – Hersteller – Κατασκευαστής – Produttore – Izgatavotājs – Gamintojas – Produsent – Producent – Fabricante – Producător – Výrobca – Izdelovalec – Tillverkare



Datum proizvodnje – Datum výroby – Fremstillingsdato – Productiedatum – Tootmiskuupäev – Valmistuspäivä – Herstellungsdatum – Ημερομηνία κατασκευής – Data di produzione – Izgatavošanas datums – Pagaminimo data – Produksjonsdato – Data produkci – Data de fabrico – Data fabricației – Dátum výroby – Datum izdelave – Tillverkningsdatum

**R<sub>x</sub>Only**

Isključivo uz recept – Pouze na předpis – Receptpligtig – Alleen op recept verkrijgbaar – Ainult meditsiiniliseks kasutamiseks – Vain lääkärin määräyksestä – Verschreibungspflichtig – Μόνο κατόπιν εντολής ιατρού – Solo su prescrizione – Tikai pēc norādījuma – Tik turint receptą – Kun på resept – Wyłącznie z przepisu lekarza – Apenas por prescrição – Doar prin comandă – Len na predpis – Samo na recept – Endast genom recept



Pročitajte upute za upotrebu – Prostudujte návod k použití – Se brugsanvisning – Raadpleeg gebruiksaanwijzing – Lugege kasutusjuhendit – Lue käyttöohjeet ennen käyttöä – Gebrauchsanleitung beachten – Συμβουλευτείτε τις οδηγίες χρήσης – Consultare le istruzioni per l'uso – Skatiet lietošanas norādījumus – Žr. naudojimo instrukcijas – Se bruksanvisning – Zapoznaj się z instrukcją użytkowania – Consulte as instrucções de uso – Consultați instrucțiunile de utilizare – Prečítajte si návod na použitie – Glejte navodila za uporabo – Läs bruksanvisningen



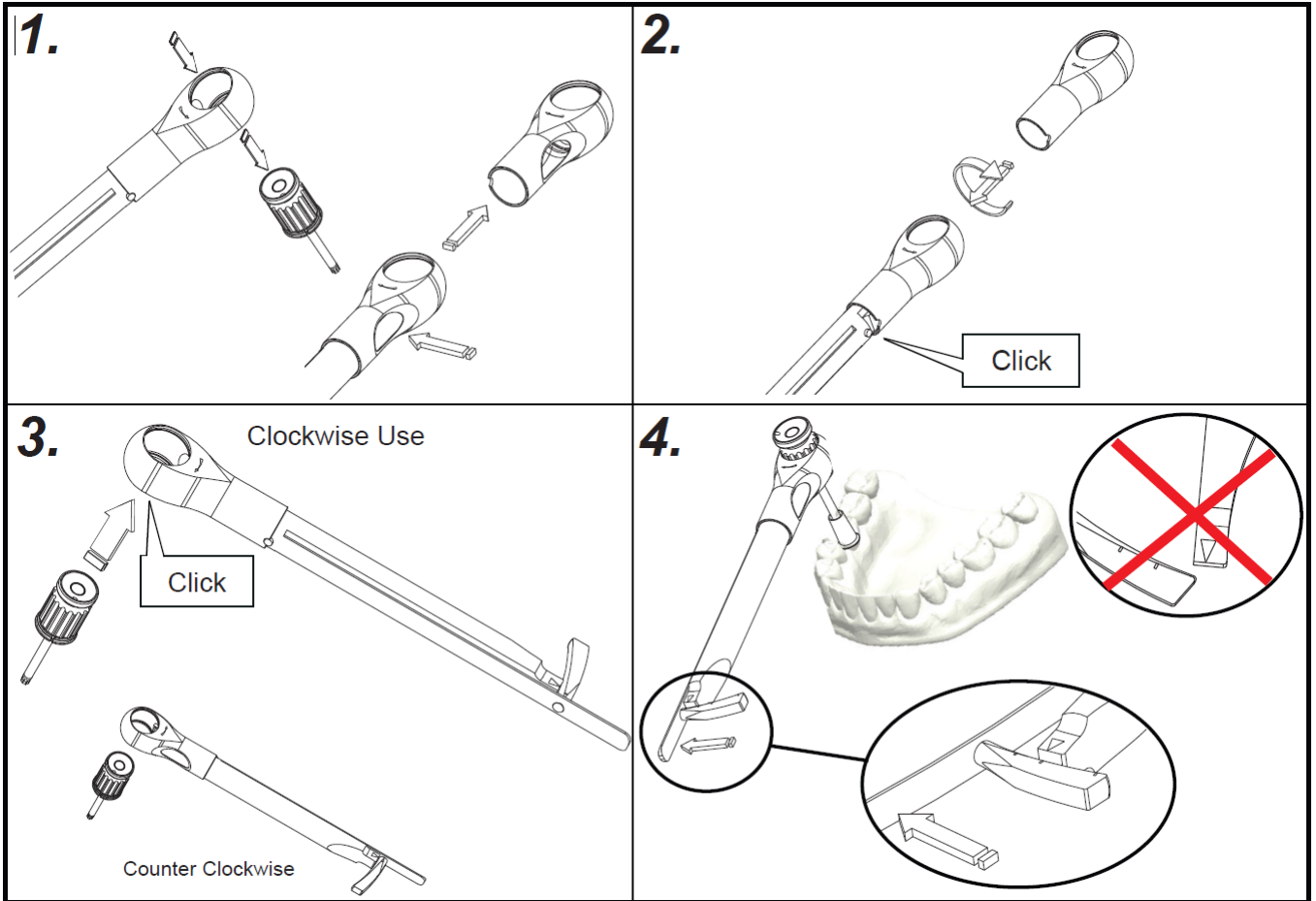


Nemojte upotrebljavati ako je pakiranje oštećeno – Nepoužívejte, je-li obal poškozený – Anvend ikke hvis emballagen er beskadiget – Niet gebruiken indien de verpakking beschadigd is – Ärge kasutage kahjustatud pakendit – Älä käyttää, jos pakkaus on vahingoittunut – Nicht verwenden, wenn die Verpackung beschädigt ist – Μη χρησιμοποιείτε εάν η συσκευασία έχει υποστεί ζημιά – Non utilizzare se la confezione è danneggiata – Nelietot iepakojumu, ja tas ir bojāts – Nenaudokite, jei pakuotė pažeista – Produktet skal ikke brukes hvis emballasjen er skadet – Nie używać w razie uszkodzenia opakowania – Não utilizar se a embalagem estiver danificada – A nu se utiliza dacă ambalajul este deteriorat – Nepoužívajte, ak je poškodený obal – Ne uporabljajte, če je embalaža poškodovana – Använd inte om förpackningen är skadad



## List of contents

Hrvatski (Croatian).....	6
Čeština (Czech) .....	6
Dansk (Danish).....	6
Nederlands (Dutch).....	6
Eesti keel (Estonian).....	7
Suomi (Finnish) .....	7
Deutsch (German).....	7
Ελληνικά (Greek) .....	8
Italiano (Italian).....	8
Latviešu valoda (Latvian) .....	8
Lietuvių kalba (Lithuanian).....	8
Norsk (Norwegian).....	9
Polski (Polish).....	9
Português (Portuguese) .....	9
Română (Romanian) .....	10
Slovenčina (Slovak) .....	10
Slovenščina (Slovenian) .....	10
Svenska (Swedish) .....	10



## Instructions for Use – Torque Wrench (35, 45, 70 & 100Ncm)

### Hrvatski (Croatian)

Namjena: Protetički moment ključ za ugradnju i podešavanje zubnih implantata, upornjaka, vijaka za upornjake i protetičkih vijaka tijekom oralnih kirurških zahvata i protetičkih postupaka. Korištenjem zamjenjivih vrhova i svrdla za odvijače alat se može koristiti za različite sustave za implantiranje.

Jedinica na skali: Ncm.

Pažnja: uređaj se mora autoklavirati prije upotrebe. Ovaj se uređaj ne smije čistiti vodikovim peroksidom.

Sl. 1: Čišćenje. Pritisnite odvijač kako biste ga uklonili s glave ključa, a zatim pritisnite prstom u udubljenje i pažljivo povucite kako biste uklonili glavu. Tri zasebna dijela sada su spremna za čišćenje vodom i četkom. Sterilizirajte u autoklavu/parnom uređaju za sterilizaciju u trajanju od 15 min pri temperaturi od 121 °C ili u trajanju od 3 min na temperaturi od 134 °C u skladu s EN ISO 17665-2:2009. Pripadajuća ambalaža ne smije se sterilizirati u autoklavu.

Sl. 2: Nakon čišćenja pričvrstite glavu ključa na tijelo tako da spojite komponente, pritisnete ih i okrećete u suprotnim smjerovima dok ne začujete škljocaj.

Sl. 3: Potiskujte odvijač u ključ dok ne začujete škljocaj. Strelica na glavi ključa prikazuje smjer rada.

Sl. 4: Okrećite ključ u smjeru koji pokazuje strelica dok ne postignete željeni moment (pogledajte upute proizvođača vijaka).

Napomena: Prije svake upotrebe provjerite jesu li funkcije ispravne i je li prva crtica na skali poravnata sa strelicom. Krak moment ključa ne smije prelaziti preko kraja skale jer biste time mogli dobiti netočna očitavanja momenta. Ako moment ključ koristite kao običan ključ, bez upotrebe momentne skale, ne smijete ga podvrgavati opterećenju većem od 150 Ncm.

UPOZORENJE: Nakon preopterećenja, pada ili bilo kojeg drugog pogrešnog načina upotrebe ključ više ne smijete koristiti jer se u tom slučaju ne može jamčiti ispravan rad.

Odlaganje: Torque Wrench i Driver moraju se odložiti kao biološki otpad.

### Čeština (Czech)

Návod k použití Torzní klíč (35, 45, 70 a 100 Ncm)

Použití: Dentální torzní klíč je určen k umístění a úpravě dentálních implantátů a opěr, jako je opěrný šroub a protetické šrouby, během orálních chirurgických a protetických zákroků.

Tento nástroj se může s využitím výměnných šroubovacích špiček a hrotů použít v různých implantačních systémech.

Měrná jednotka: Ncm

Upozornění: Zařízení je nutno před použitím sterilizovat. Tento nástroj se nesmí čistit s použitím peroxidu vodíku.

Obr. 1: Čištění: Vymáčknutím odstraňte z hlavy klíče výměnnou vložku a zatlačením prstu do jamky jemně vysuňte hlavu. Tři takto oddělené části jsou nyní připraveny k čištění s použitím vody a kartáčku. Sterilizujte parou v autoklávu po dobu 15 minut při 121 °C nebo 3 minuty při 134 °C dle normy EN ISO 17665-2:2009. Zbytek balení v autoklávu sterilizovat nelze.

Obr. 2: Po vyčištění spojte hlavu klíče s tělem stlačením součástí k sobě a jejich otočením v opačných směrech až do slyšitelného zaklapnutí.

Obr. 3: Výměnnou vložku vmáčkněte do klíče až do slyšitelného zaklapnutí. Šipka na hlavě klíče ukazuje směr, ve kterém klíč funguje.

Obr. 4: Otáčejte klíčem ve směru šipky, dokud nedosáhnete požadovaného torzního momentu (viz pokyny výrobce šroubováku).

Poznámka: Před každým použitím se ujistěte, že funkce jsou neporušené a že první rýska měřítka je vyrovnána se šipkou.

Rameno torzního klíče nesmí přesahovat konec měřítka, protože by mohlo dojít k nepřesným odečtům torzních hodnot. V případě, že se torzní klíč

používá jako běžný klíč, bez použití torzního měřítka, není třeba jej zatěžovat více než 150 Ncm:

VÝSTRAHA: Po přetížení, pádu na zem nebo jiném nesprávném použití je klíč zakázáno dále používat, protože nelze zaručit jeho správnou funkci.

Likvidace: Torque Wrench & Driver je nutné likvidovat jako biologický odpad.

### Dansk (Danish)

Forventet brug: En dental momentnøgle til placering og tilpasning af dentale implantater, abutments, abutment skruer og protesiske skruer i forbindelse med oral kirurgi og protetisk arbejde. Ved benyttelse af udskiftelige skruetrækkere og adaptere, kan værktøjet bruges til forskellige implantat systemer.

Skala enhed: Ncm

Bemærk: Produktet skal autoklaveres før brug. Produktet må ikke rengøres med hydrogen peroxid.

Fig. 1: Rengøring: Skub adapteren ud af momentnøglen hoved, og tag hovedet af nøglen, ved ved at presse en finger ind hullet på siden af hovedet og trække let i hovedet. De tre adskilte dele er nu klar til rengøring med vand og børste. Autoklaveres i 15 min. ved 121°C eller i 3min ved 134°C, ifølge EN ISO 17665-2:2009. Den medfølgende emballage kan ikke autoklaveres.

Fig. 2: Efter rengøring fastgørshovedet til kroppen ved at presse komponenterne mod hinanden og dreje dem modsat hinanden, indtil der forkeommer et hørligt klik.

Fig. 3: Pres adapteren ind i hovedet, til der er et hørligt klik. Pilen på hoveet, viser hvilken retning nøglen skal benyttes i.

Fig. 4: Drej nøglen i pilens retning indtil det ønskede moment er opnået (se skruer producentens instruktioner).

NB: Før hver brug, sikres det at funktionaliteten er intakt og at den første streg på skalaen står ud for pilen. Momentnøglen arm må ikke bøjes længere end skalaens slutning, da dette kan resultere i upræcise momentindikationer. Hvis momentnøglen benyttes som en fastnøgle, uden brug af momentindikationen, må den ikke bruges til mere end 150Ncm.

ADVARSEL: Efter overbelastning, efter tab eller efter andre former for forkert brug, må nøglen ikke længere benyttes, da korrekt funktion ikke længere kan garanteres.

Bortskaffelse: Torque Wrench & Driver skal bortskaffes som biologisk affald.

### Nederlands (Dutch)

Beoogd gebruik: Een dentale torquesleutel voor het plaatsen en bijstellen van dentale implantaten, abutments, abutment schroeven en prothetische schroeven tijdens mondchirurgie en prothetische procedures. Met behulp van verwisselbare schroevendraaierpunten kan het instrument voor diverse implantaatsystemen gebruikt worden.

Schaaleenheid: Ncm.

Opgelet: Het instrument vóór gebruik autoclaveren. Het instrument niet reinigen met waterstofperoxide.

Afbeelding 1: Reiniging. Druk op de schroevendraaier om hem uit de kop van de sleutel te verwijderen en verwijder de kop door een vinger in de uitsparing te drukken en voorzichtig aan de kop te trekken. De drie van elkaar gescheiden onderdelen kunnen nu met water en een borstel gereinigd worden. Autoclaveer de drie componenten of steriliseer ze volgens de stoom-/zwaartekrachtmethode gedurende 15 minuten bij 121 °C of gedurende 3 minuten bij 134 °C conform EN ISO 17665-2:2009. De bijbehorende verpakking mag niet geautoclaveerd worden.

Afbeelding 2: Bevestig na reiniging de kop van de sleutel aan het hoofdgedeelte door de componenten in elkaar te drukken en in tegenovergestelde richting te draaien tot u een klik hoort.

Afbeelding 3: Steek de schroevendraaier in de sleutel tot u een klik hoort. De pijl op de kop van de sleutel geeft de richting aan waarin de sleutel werkt.

Afbeelding 4: Draai de sleutel in de richting van de pijl totdat de gewenste torque verkregen wordt (zie de instructies van de fabrikant van de schroeven).

NB: Controleer vóór elk gebruik of de functies intact zijn en of het eerste schaalstreepje tegenover de pijl ligt. De arm van de torquesleutel mag het einde van de schaal niet overschrijden, omdat dit een onnauwkeurige torqueaflezing kan veroorzaken. Als de torquesleutel als gewone sleutel zonder de schaal gebruikt wordt, mag de sleutel niet onderworpen worden aan een belasting van meer dan 150 Ncm.

**WAARSCHUWING:** Als de sleutel overbelast is, of gevallen is of op een andere manier verkeerd is gebruikt, mag hij niet langer gebruikt worden, aangezien de juiste werking niet meer gegarandeerd kan worden.

Afvoer: De Torque Wrench & Driver moeten worden afgevoerd als biologisch afval.

## Eesti keel (Estonian)

Kasutusjuhend – momentvõti (35, 45, 70 ja 100 Ncm)

Kasutuseesmärk: hambaravis kasutatav momentvõti hambaimplantaatide, abutmentide, abutmentid kruvide ja proteesikruvide paigaldamiseks ning reguleerimiseks suuõõnekirurgia ja proteesimise protseduuride ajal. Vahetatavate kruvikeerajaotste ja komponentide abil saab tööriista kasutada eri implantaadisüsteemidega.

Mõõtühik: Ncm.

Tähelepanu! Seade tuleb enne kasutamist autoklaavida. Seadet ei tohi puhastada vesinikperoksiidiga.

Joonis 1: puhastamine. Vajutage kruvikeerajale, et see võtme peast eemaldada, ja eemaldage pea, vajutades sõrmega õõnsusse ja tõmmates pead õrnalt. Kolm eraldatud komponenti on nüüd valmis vee ja harjaga puhastamiseks. Steriliseerige autoklaavis / auru ja rõhuga 15 min 121 °C juures või 3 min 134 °C juures, vastavalt standardile EN ISO 17665-2:2009. Kaasasolevat pakendit ei tohi autoklaavida.

Joonis 2: ühendage võtme pea pärast puhastamist kere külge, lükates komponendid kokku ja pöörates neid vastassuundades, kuni kostub kuuldav klõps.

Joonis 3: lükake kruvikeeraja võtmesse, kuni kostub kuuldav klõps. Võtme peasal asuv nool näitab võtme töötamise suunda.

Joonis 4: pöörake võtit noole suunas kuni soovitud pöördemomendini (vt kruvitootja juhiseid).

NB! Enne iga kasutuskorda veenduge, et seade on töökorras ja skaala esimene joon noolega joondatud.

Momentvõtme õlg ei tohi ulatuda üle skaala lõpu, kuna see võib viia ebatäpsete pöördemomendilugemiteni. Kui momentvõtit kasutatakse tavalise võtmena, pöördemomendiskaalat kasutamata, ei tohi sellele avaldada koormust üle 16,0 Ncm.

HOIATUS! Ülekoormamise või muul viisil väärkasutamise järel ei tohi võtit enam kasutada, kuna ei saa enam garanteerida õiget funktsionaalsust.

## Suomi (Finnish)

Käyttökohde: Hammaslääketieteellinen momenttiavain hammasimplanttien asettamista ja säätämistä varten suussa tehtävien kirurgisten toimenpiteiden aikana.

Vaihdettavien ruuviavaimen kärkien avulla välinettä voidaan käyttää erilaisten implanttijärjestelmien kanssa.

Mittayksikkö: Ncm.

Huomio: Laitte on steriloitava autoklaavissa ennen käyttöä. Laitetta ei saa puhdistaa vetyperoksidilla.

Kuva 1: Puhdistus. Paina vääntiö irti avaimen päästä ja irrota pää painamalla sormi syvennykseen ja vetämällä päätä kevyesti. Kaikki kolme irrotettua osaa ovat nyt valmiita puhdistettaviksi vedellä ja harjalla. Osat on steriloitava autoklaavissa tai painovoimaan perustuvassa höyrysterilisaattorissa 15 minuuttia 121 °C:ssa tai 3 minuuttia 134 °C:ssa

standardin EN ISO 17665-2:2009 mukaisesti. Mukana tulevaa pakkausta ei voi steriloida autoklaavissa.

Kuva 2: Kiinnitä avaimen pää puhdistamisen jälkeen runkoon työntämällä osat kiinni toisiinsa ja vääntämällä niitä vastakkaisiin suuntiin, kunnes kuulet naksahduksen.

Kuva 3: Työnnä vääntiö avaimen, niin että kuulet naksahduksen. Avaimen päässä oleva nuoli näyttää avaimen toimintasuunnan.

Kuva 4: Kierrä avainta nuolen osoittamaan suuntaan, kunnes vääntövoima on halutun suuruinen.

Huomaa: Varmista ennen jokaista käyttökertaa, että väline toimii oikein ja että asteikon ensimmäinen viiva on nuolen kohdalla. Momenttiavaimen varsi ei saa mennä asteikon loppupään yli, sillä muuten vääntövoimalukemat voivat olla epätarkkoja. Jos momenttiavainta käytetään tavallisena avaimena ilman vääntövoima-asteikkoa, niin sen suurin sallittu kuormitus on 150 Ncm.

VAROITUS: Jos avain ylikuormittuu, putoaa tai sitä käsitellään muuten väärin, avainta ei saa käyttää, koska sen oikeata toimintaa ei voida enää taata.

Hävittäminen: Elos Torque Wrench & Driver tulee hävittää biologisena jätteenä.

## Deutsch (German)

Verwendungszweck: Ein zahnmedizinischer Drehmomentschlüssel zum Einbringen und Anziehen von Zahnimplantaten, Brückenpfeilern, Brückenpfeilerschrauben und prothetischen Schrauben bei kieferchirurgischen Eingriffen und bei prothetischen Verfahren. Zusammen mit auswechselbaren Schraubendrehereinsätzen ist dieses Werkzeug für verschiedene Implantatsysteme einsetzbar.

Maßeinheit: Ncm.

Achtung: Das Instrument muss vor der Verwendung im Autoklaven sterilisiert werden. Das Instrument darf nicht mit Wasserstoffperoxid gereinigt werden.

Abb. 1: Reinigung. Den Schraubendreher aus dem Schlüsselkopf drücken. Anschließend den Kopf vom Korpus abnehmen. Dazu einen Finger in die Öffnung drücken und vorsichtig am Kopf ziehen. Die drei Einzelteile können nun mit Wasser und einer Bürste gereinigt werden. Die Teile 15 Minuten lang bei 121 °C oder 3 Minuten lang bei 134 °C entsprechend EN ISO 17665-2:2009 autoklavieren bzw. dampfsterilisieren. Die Verpackung ist nicht autoklavierbar.

Abb. 2: Nach der Reinigung den Schlüsselkopf am Korpus anbringen, indem die beiden Teile aufeinandergeschoben und in entgegengesetzter Richtung gedreht werden, bis ein Klicken zu hören ist.

Abb. 3: Den Schraubendreher in den Schraubenschlüssel drücken, bis ein Klicken zu hören ist. Der Pfeil auf dem Schlüsselkopf gibt die Funktionsrichtung des Schlüssels an.

Abb. 4: Den Schraubenschlüssel in Pfeilrichtung drehen, bis das vorgesehene Drehmoment erreicht wird (siehe Anleitung des Herstellers der Schraube).

Hinweis: Vor jedem Gebrauch sicherstellen, dass alle Funktionen intakt sind und dass der erste Skalenstrich mit dem Pfeil fluchtet.

Der Arm des Drehmomentschlüssels darf nicht über das Ende der Skala hinausgehen, da es sonst zu ungenauen Drehmomentmesswerten kommen kann. Falls der Drehmomentschlüssel als normaler Schraubenschlüssel (d.h. ohne Benutzung der Drehmomentskala) verwendet wird, beträgt die maximal zulässige Belastung 150 Ncm.

WARNUNG: Falls der Schraubenschlüssel überlastet, fallengelassen oder anderweitig unsachgemäß behandelt wurde, darf er nicht mehr verwendet werden, da seine korrekte Funktion nicht mehr gewährleistet ist.

Entsorgung: Der Torque Wrench & Driver sind als biologischer Abfall zu entsorgen

## Ελληνικά (Greek)

Οδηγίες χρήσης – Ροπόκλειδο (35, 45, 70 & 100 Ncm)

Προοριζόμενη χρήση: Ροπόκλειδο οδοντιατρικής χρήσης για την τοποθέτηση και την προσαρμογή οδοντιατρικών εμφυτευμάτων, κολοβωμάτων, βιδών κολοβώματος και προσθετικών βιδών για χρήση κατά τη διάρκεια χειρουργικών επεμβάσεων στόματος και προσθετικών διαδικασιών.

Χάρη στα ανταλλάξιμα άκρα και τις κεφαλές κατασβιδιού που διαθέτει, το εργαλείο μπορεί να χρησιμοποιηθεί για διάφορα συστήματα εμφυτευμάτων.

Μονάδα κλίμακας: Ncm.

Προσοχή: Η συσκευή πρέπει να αποστειρώνεται με αυτόκαυστο πριν από τη χρήση. Μην χρησιμοποιείτε υπεροξείδιο του υδρογόνου για τον καθαρισμό της συσκευής.

Εικ. 1: Καθαρισμός. Πιέστε τον οδηγό για να τον αφαιρέσετε από την κεφαλή του κλειδιού και, στη συνέχεια, αφαιρέστε την κεφαλή πιέζοντας με το ένα δάχτυλο στην εσοχή και τραβώντας ελαφρά την κεφαλή. Τα τρία ξεχωριστά εξαρτήματα είναι τώρα έτοιμα για καθαρισμό, για τον οποίο μπορείτε να χρησιμοποιήσετε νερό και βούρτσα. Αποστειρώστε σε αυτόκαυστο/με ατμό μέσω βαρύτητας για 15 λεπτά σε θερμοκρασία 121 °C ή για 3 λεπτά σε θερμοκρασία 134 °C, σύμφωνα με το πρότυπο EN ISO 17665-2:2009. Η συσκευασία που παρέχεται με το προϊόν δεν είναι δυνατό να αποστειρωθεί σε αυτόκαυστο.

Εικόνα 2: Μετά τον καθαρισμό, προσαρτήστε την κεφαλή του κλειδιού στο σώμα του εργαλείου πιέζοντας τα εξαρτήματα μαζί και περιστρέφοντάς τα προς τις αντίθετες κατευθύνσεις, έως ότου ακουστεί ένας χαρακτηριστικός ήχος κλικ.

Εικόνα 3: Ωθήστε τον οδηγό εντός του κλειδιού έως ότου ακουστεί ένα χαρακτηριστικό κλικ. Το βέλος στην κεφαλή του κλειδιού υποδεικνύει την κατεύθυνση λειτουργίας του κλειδιού.

Εικόνα 4: Περιστρέψτε το κλειδί προς την κατεύθυνση του βέλους μέχρι να επιτευχθεί η επιθυμητή ροπή (ανατρέξτε στις οδηγίες του κατασκευαστή των βιδών).

Υπόδειξη: Πριν από κάθε χρήση, βεβαιωθείτε ότι τα λειτουργικά μέρη είναι άεκρα και ότι η πρώτη γραμμή στην κλίμακα ευθυγραμμίζεται με το βέλος. Ο βραχίονας του ροπόκλειδου δεν πρέπει να εκτείνεται πέρα από το τέλος της κλίμακας, καθώς κάτι τέτοιο θα μπορούσε να οδηγήσει σε ανακριβείς μετρήσεις ροπής. Εάν το ροπόκλειδο χρησιμοποιείται ως απλό, συνηθισμένο κλειδί, χωρίς να χρησιμοποιείται η κλίμακα ροπής, μπορεί να υποβληθεί σε φορτίο μεγαλύτερο των 150 Ncm.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Εάν το κλειδί υπερφορτωθεί, υποστεί πτώση ή σε περίπτωση οποιουδήποτε άλλου εσφαλμένου χειρισμού του, δεν θα πρέπει να χρησιμοποιείται πλέον, καθώς δεν είναι πλέον εγγυημένη η σωστή λειτουργία του.

Απόρριψη: Το Torque Wrench και το Elos Driver πρέπει να απορρίπτονται ως βιολογικά απόβλητα.

## Italiano (Italian)

Usato previsto – Chiave dinamometrica per uso odontoiatrico per il posizionamento e la regolazione di impianti dentali, monconi e relative viti nel corso di interventi di chirurgia orale e nel montaggio delle protesi. Utilizzando punte intercambiabili dell'avvitatore, lo strumento può essere usato per diversi sistemi implantari.

Unità di scala: Ncm.

Attenzione – Il dispositivo deve essere sterilizzato in autoclave prima dell'uso. Questo dispositivo non può essere pulito con perossido di idrogeno (acqua ossigenata).

Fig. 1 Pulizia. Premere l'avvitatore ed estrarlo dalla testa della chiave, quindi rimuovere la testa premendo nell'incavo ed estraendola con delicatezza. Le tre parti separate sono pronte per la pulizia con acqua e uno spazzolino. Sterilizzare in autoclave/a vapore per gravità per 15 minuti a 121 °C o per 3 minuti a 134 °C secondo le indicazioni della norma EN ISO 17665-2:2009. La confezione acclusa non può essere sterilizzata in autoclave.

Fig. 2 Dopo la pulizia, collegare la testa della chiave al corpo spingendo insieme i componenti e ruotandoli in direzioni opposte fino ad avvertire lo scatto.

Fig. 3 Spingere l'avvitatore nella chiave fino ad avvertire lo scatto. La freccia sulla testa della chiave indica la direzione di funzionamento.

Fig. 4 Ruotare la chiave nella direzione della freccia fino ad ottenere la coppia desiderata (fare riferimento alle istruzioni del produttore).

N.B. Prima di ogni utilizzo, assicurarsi che il dispositivo sia intatto e funzionante e che la prima tacca sulla scala sia allineata con la freccia. Il braccio della chiave dinamometrica non deve superare il fondo scala, in quanto ciò potrebbe causare letture imprecise della coppia. In caso di utilizzo della chiave dinamometrica come chiave normale, ovvero senza usare la scala dinamometrica, non sottoporla a un carico superiore a 150 Ncm.

AVVERTENZA – In caso di sovraccarico, di caduta o di altro uso improprio, non utilizzare più chiave, poiché non è garantito il corretto funzionamento.

Smaltimento: La Torque Wrench & Driver devono essere smaltiti come rifiuti biologici.

## Latviešu valoda (Latvian)

Lietošanas norādījumi Momentatslēga (35, 45, 70 un 100N•cm)

Paredzēta lietošanai: Dentālā momentatslēga zobu implantu, abatmentu, abatmenta skrūvju un protezēšanas skrūvju ievietošanai un regulēšanai mutes dobuma ķirurģijā un protezēšanas procedūrās.

Lietojot maināmus skrūvgrieža uzgalus un urbjus, instrumentu var izmantot dažādām implantu sistēmām.

Skalas mērvienība: N•cm.

Uzmanību! Pirms lietošanas instrumentu jāsterilizē autoklāvā. Šo instrumentu nedrīkst tīrīt ar ūdeņraža peroksīdu.

1. att.: Tīrīšana. Piespiediet fiksatoru, lai to izņemtu no atslēgas galviņas, un noņemiet galviņu, piespiežot ar pirkstu iedobē un galviņu viegli pavelkot.

Tagad trīs atdalītās sastāvdaļas ir gatavas tīrīšanai ar ūdeni un birstīti.

Autoklāvā/gravitācijas tvaika sterilizatorā jāsterilizē 15 min pie 121°C vai 3 min pie 134°C atbilstoši EN ISO 17665-2:2009 (LVS CEN ISO/TS 17665-2:2009). Iepakojumu nevar sterilizēt autoklāvā.

2. att.: Pēc tīrīšanas atslēgas galviņu pievienojiet korpusam, saspiežot sastāvdaļas kopā un pagriežot tās pretējos virzienos, līdz dzirdams klikšķis.

3. att.: Spiediet fiksatoru atslēgā, līdz ir dzirdams klikšķis. Bultiņa uz atslēgas galviņas norāda virzienu, kurā atslēga funkcionē.

4. att.: Pagrieziet atslēgu bultiņas virzienā, līdz vēlams griezes moments tiek sasniegts (skat. skrūvju ražotāju norādījumus).

NB: Pirms katras lietošanas, pārļiecinieties, ka katra funkcionalitāte ir neskarta, un ka pirmā līnija uz skalas sakrīt ar bultiņu.

Atslēgas rokturis nedrīkst pārsniegt skalas robežzīmi, jo tas varētu izraisīt neprecīzus griezes momenta lasījumus. Ja momentatslēga tiek izmantota kā parastā atslēga, neizmantojot griezes momenta skalu, tad to nedrīkst pakļaut slodzei, kas lielāka nekā 150 N•cm:

BRĪDINĀJUMS: Pēc pārslogošanas vai ja atslēga tiek nomesta vai ar to tiek veikta citādi nepareiza darbība, atslēgu nedrīkst vairāk izmantot, jo nevar garantēt tās turpmāku pareizu funkcionēšanu.

Likvidēšana: Torque Wrench un Driver ir jālikvidē kā bioloģiskos atkritumus.

## Lietuvių kalba (Lithuanian)

Įsukamojo rakto naudojimo instrukcijos (35, 45, 70 ir 100 Ncm)

Naudojimo paskirtis: tai odontologinis įsukamasis raktas, skirtas dantų implantams, atramoms, atramų ir protezų varžtamams įsukti ir jų padėčiai koreguoti atliekant burnos chirurgijos ir protezavimo procedūras.

Naudojant keičiamuosius atsuktuvų antgalius ir pjaunamąsias briaunas įrankis gali būti naudojamas su įvairiomis implantų sistemomis.

Skalės vienetas – Ncm.



Dėmesio: prieš naudojant įrankį reikia sterilizuoti autoklave. Įrankio negalima valyti vandenilio peroksidu.

1 pav. Valymas. Paspauskite ir nuo rakto galvutės nuimkite nukreipiklį, tada pirštu spausdami įdubą atsargiai ištraukite galvutę. Dabar trys atskirtos dalys yra paruoštos šveisti vandeniu suvilgytu šepetėliu. Pagal standartą EN ISO 17665-2:2009 apdorokite autoklave / sterilizuokite sunkio jėgos veikiamais garais 15 min. 121 °C temperatūroje arba 3 min. 134 °C. Kartu tiekiamos pakuotės sterilizuoti autoklave negalima.

2 pav. Išvalę rakto galvutę pritvirtinkite prie korpuso dalis – sustumkite ir sukite jas priešingomis kryptimis, kol išgirsite spragtelėjimą.

3 pav. Stumkite į raktą nukreipiklį, kol išgirsite spragtelėjimą. Rodyklė ant rakto galvutės rodo kryptį, kuria sukamas raktas.

4 pav. Sukite raktą rodyklės kryptimi, kol pasieksite pageidaujamą įsukimo gylį (žr. atsuktuvo gamintojo instrukcijas).

Svarbu: kiekvieną kartą prieš naudodami patikrinkite, ar nesugadintos funkcinės dalys ir ar pirmoji skalės padala sutampa su rodykle. Įsukamojo rakto rankenėlė neturi išlįsti iš už skalės, nes dėl to gali būti nurodytas klaidingas įsukimo lygmuo. Jeigu įsukamasis raktas naudojamas kaip įprastas raktas, nenaudojant įsukimo lygmens skalės, jo negalima spausti didesne kaip 150 Ncm jėga.

ĮSPĖJIMAS: įsukamojo rakto, kuris buvo veikiamas didesne jėga, buvo nukritęs ar kitaip netinkamai naudojamas, naudoti nebegalima, nes neįmanoma užtikrinti tinkamo tolesnio jo funkcionavimo.

Įrenginio likvidavimas: „Torque Wrench“ ir „Driver“ turi būti išmetami kaip biologinės atliekos.

## Norsk (Norwegian)

Tilsiktet bruk: En dental momentnøkkel til plassering og tilpasning av dentale implantater, abutments, abutment skruer og protetiske skruer i forbindelse med oral kirurgi og protetisk arbeid.

Skalaenhet: Ncm.

OBS: Anordningen må autoklaveres før bruk. Dette produktet må ikke rengjøres med hydrogenperoksid.

Fig. 1: Rengjøring. Trykk på driveren for å løsne den fra nøkkelhodet, og og løsne hodet ved å sette en finger ned i forskenkningen og trekke forsiktig i hodet. De tre atskilte delene er nå klare til rengjøring med børste og vann. Autoklaver eller dampsteriliser med gravitasjon i 15 minutter ved 121 °C eller i 3 minutter ved 134 °C i henhold til EN ISO 17665-2:2009. Emballasjen som følger med, kan ikke autoklaveres.

Fig. 2: Etter rengjøring fester du nøkkelhodet til hoveddelen ved å skyve komponentene sammen og dreie dem i motsatt retning til du hører et klikk.

Fig. 3: Skyv driveren inn i nøkkelen til du hører et klikk. Pilen på nøkkelhodet viser hvilken retning som nøkkelen vil fungere i.

Fig. 4: Drei nøkkelen i pilens retning til det ønskede momentet oppnås (Se skrueløserandørens instruksjoner).

NB: Før hver bruk må du kontrollere at produktet fungerer som det skal, og at den første streken på momentskalaen er på linje med pilen. Armen på momentnøkkelen må ikke gå forbi enden på skalaen, fordi dette kan føre til unøyaktige momentverdier. Hvis momentnøkkelen brukes som en vanlig nøkkel, uten bruk av momentskalaen, må den ikke utsettes for kraftigere belastninger enn 150 Ncm.

ADVARSEL: Hvis momentnøkkelen har blitt overbelastet, falt i gulvet eller på annen måte håndtert feil, må du ikke bruke nøkkelen fordi det ikke lenger kan garanteres at den fungerer som den skal.

Kassering: Torque Wrench & Driver må kasseres som biologisk avfall.

## Polski (Polish)

Instrukcja obsługi klucza dynamometrycznego (35 Ncm, 45 Ncm, 70 Ncm i 100 Ncm)

Przeznaczenie: Stomatologiczny klucz dynamometryczny do umieszczenia i dostosowywania położenia implantów stomatologicznych, łączników, śrub

łączników oraz śrub protetycznych podczas zabiegów chirurgicznych i procedur protetycznych w obrębie jamy ustnej. Dzięki możliwości użycia wymiernych końcówek i bitów do wkrętań w narzędzia można korzystać w połączeniu z różnymi systemami implantologicznymi.

Jednostka skali: Ncm.

Uwaga: Przed użyciem urządzenie należy poddać sterylizacji w autoklawie. Urządzenia nie należy czyścić z użyciem nadtlenku wodoru.

Rys. 1: Czyszczenie. Nacisnąć wkrętak, aby wyjąć go z głowicy klucza, a następnie zdjąć głowicę, wprowadzając palec w zagłębienie i ostrożnie ją pociągając. Otrzymane w ten sposób trzy oddzielne elementy są w tym momencie gotowe do czyszczenia z użyciem wody i szczotki.

Przeprowadzić sterylizację w autoklawie/parową za pomocą procesu grawitacyjnego przez 15 min w temperaturze 121°C lub przez 3 min w temperaturze 134°C zgodnie z normą EN ISO 17665-2:2009. Dołączonego opakowania nie można poddać sterylizacji w autoklawie.

Rys. 2: Po przeprowadzeniu czyszczenia należy dołączyć głowicę klucza do korpusu przez ściśnięcie elementów razem i obrócenie ich w przeciwnych kierunkach do momentu usłyszenia kliknięcia.

Rys. 3: Wepchnąć wkrętak w klucz do momentu usłyszenia kliknięcia. Strzałka na głowicy klucza wskazuje kierunek jego pracy.

Rys. 4: Obrócić klucz w kierunku wskazywanym przez strzałkę do chwili osiągnięcia żądanego momentu obrotowego (należy zapoznać się z instrukcją producenta śruby).

Uwaga: Przed każdym użyciem należy sprawdzić, czy zestaw jest nienaruszony, a pierwsza linia na skali jest wyrównana ze strzałką. Ramię klucza dynamometrycznego nie powinno przekroczyć końca skali, gdyż może to być przyczyną niedokładnych odczytów momentu obrotowego. Podczas użytkowania klucza dynamometrycznego jako zwykłego klucza, bez korzystania ze skali momentu obrotowego, nie należy narażać go na obciążenia przekraczające 150 Ncm:

OSTRZEŻENIE: Jeśli dojdzie do przecięcia klucza, jego upuszczenia lub innego nieprawidłowego użycia, należy wycofać go z eksploatacji, gdyż wówczas nie jest możliwe zagwarantowanie jego prawidłowego funkcjonowania.

Klucz Elos Torque Wrench i uchwyt Elos Driver należy utylizować jako odpad biologiczny.

## Português (Portuguese)

Aplicação: Uma chave dinamométrica dentária para colocação e ajuste de implantes dentários, pilares e parafusos protéticos em cirurgia oral e procedimentos protéticos. A ferramenta pode ser utilizada para vários sistemas de implante usando pontas de chaves de fendas interpermutáveis.

Unidade da escala: Ncm.

Atenção: O dispositivo deve ser esterilizado em autoclave antes da utilização. Este dispositivo não pode ser limpo com peróxido de hidrogénio.

Fig. 1: Limpeza. Pressione a chave para removê-la da cabeça da chave dinamométrica e retire a cabeça, pressionando a reentrância com um dedo e puxando suavemente pela cabeça. As três peças separadas estão agora prontas para serem limpas com água e uma escova. Esterilize as peças em autoclave/gravidade com vapor durante 15 min a 121°C ou durante 3 min a 134°C de acordo com a norma EN ISO 17665-2:2009. A embalagem acompanhante não pode ser esterilizada em autoclave.

Fig. 2: Após a limpeza, coloque a cabeça da chave dinamométrica no corpo pressionando um componente contra o outro e girando-os em direções opostas até ouvir um estalido.

Fig. 3: Empurre a chave para dentro da chave dinamométrica até ouvir um estalido. A seta na cabeça da chave dinamométrica mostra a direção na qual a chave funcionará.

Fig. 4: Rode a chave dinamométrica na direção da seta até obter a torque desejada (verifique as indicações do fabricante do parafuso).

NB: Antes de cada utilização, certifique-se de que as funcionalidades estão intactas e que a primeira linha da escala dinamométrica fica alinhada com a seta. O braço da chave dinamométrica não deverá ir para além do fim da escala dinamométrica, pois poderá causar leituras incorrectas de torque. Se a chave dinamométrica for usada como uma chave de carraca, sem utilização da escala dinamométrica, esta não poderá ser sujeita a uma carga superior a 150 Ncm.

ADVERTÊNCIA: Após uma sobrecarga ou se a chave for deixada cair ou for incorrectamente manuseada, já não poderá ser utilizada uma vez que não é possível garantir que funciona correctamente.

Eliminação: A Torque Wrench e o Elos Driver devem ser eliminados como resíduos biológicos.

## Română (Romanian)

Scop intenționat: Cheie dinamometrică dentară pentru amplasarea și ajustarea implanturilor, bonturilor, șuruburilor pentru bonturi și a șuruburilor protetice dentare în timpul procedurilor de chirurgie orală și protetică. Prin utilizarea vârfului de șurubelniță și a pieselor substituibile, instrumentul poate fi folosit pentru diverse sisteme de implant.

Unitate de scală: Ncm

Atenție: Dispozitivul trebuie autoclavat înainte de utilizare. Acest dispozitiv nu trebuie curățat folosind apă oxigenată.

Fig. 1: Curățare. Apăsati pe șurubelniță pentru a o desprinde de capul cheii și îndepărtați capul și scoateți capul apăsând cu degetul în partea adâncită și trăgând ușor de cap. Cele trei părți separate sunt acum gata de curățare folosind apă și o perie. Sterilizați prin autoclavare/cu abur sub presiune timp de 15 min. la 121°C sau 3 min. la 134°C, conform standardului EN ISO 17665-2:2009. Ambalajul însoțitor nu poate fi autoclavat.

Fig. 2: După curățare, atașați capul cheii la corpul acesteia, îmbinând componentele prin împingere și răsucindu-le în sensuri opuse până când se aude un declic.

Fig. 3: Împingeți șurubelnița în cheie până când se aude un declic. Săgeata de pe capul cheii indică sensul de funcționare a cheii.

Fig. 4: Rotiți cheia în sensul săgeții până la obținerea cuplului dorit (vezi instrucțiunile producătorului șurubului).

NB: Înainte de fiecare utilizare, asigurați-vă că funcționalitățile sunt intacte și că prima linie de pe scală se aliniază cu săgeata. Brațul cheii dinamometrice nu trebuie să depășească partea finală a scalei, întrucât aceasta ar putea cauza citiri imprecise ale cuplului. În cazul utilizării cheii pe post de cheie obișnuită, fără a folosi scala cuplului, aceasta nu trebuie supusă la o sarcină mai mare de 150 Ncm.

AVERTISMENT: După supraîncărcare sau în caz de scăpare pe jos sau altă manipulare greșită, cheia nu mai trebuie utilizată, întrucât funcționarea corectă nu mai poate fi garantată.

Eliminare: Torque Wrench & Driver trebuie să fie eliminate ca deșeurile biologice.

## Slovenčina (Slovak)

Určené použitie: Zubný momentový kľúč na umiestnenie a úpravu zubných implantátov, abutmentov, skrutiek abutmentov a protetických skrutiek počas orálnych chirurgických a protetických postupov. S využitím vymeniteľných nástavcov a hrotov skrutkovača sa nástroj dá použiť na rozličné implantačné systémy.

Jednotka stupnice: Ncm.

Pozor: Pomôcka sa musí pred použitím autoklávať. Táto pomôcka sa nesmie čistiť peroxidom vodíka.

Obr. 1: Čistenie. Zatláčením uťahovača ho uvoľníte z hlavy kľúča a hlavu odstránite zatláčením prstom do priehlbiny a jemným ťahaním hlavy. Tri oddelené časti sú teraz pripravené na čistenie kefkou a vodou. Autoklávuajte/sterilizujte pomocou pary s gravitačným spádom 15 min pri

teplote 121 °C alebo 3 min pri teplote 134 °C podľa normy EN ISO 17665-2:2009. Priložený obalový materiál sa nedá autoklávať.

Obr. 2: Po očistení pripojte hlavu kľúča k telu stlačením komponentov k sebe a ich otáčaním v protismere, až kým nepočujete kliknutie.

Obr. 3: Zatláčajte uťahovač do kľúča, až kým nepočujete kliknutie. Šípka na hlavu kľúča ukazuje smer, v ktorom sa kľúč používa.

Obr. 4: Otáčajte kľúčom v smere šípky, až kým nedosiahnete požadovaný moment sily (postupujte podľa pokynov výrobcu skrutky).

NB: Pred každým použitím overte, či nie je narušená funkčnosť a či je prvá čiarka stupnice zarovno so šípkou. Rameno momentového kľúča nesmie prejsť za koniec stupnice, pretože by to mohlo spôsobiť nepresné zobrazenie hodnoty momentu sily. Ak sa momentový kľúč používa ako bežný kľúč bez stupnice momentu, nesmie sa vystavovať zaťažaniu vyššiemu ako 150 Ncm.

VÝSTRAHA: Ak bol kľúč preťažený, spadol z výšky alebo sa s ním narábalo iným nevhodným spôsobom, nesmie sa ďalej používať, pretože sa nedá zaručiť jeho správne fungovanie.

Likvidácia: Momentový kľúč a uťahovač sa musia likvidovať ako biologický odpad.

## Slovenščina (Slovenian)

Navodila za uporabo momentnega kľuča (35, 45, 70 in 100 Ncm)

Predvidena uporaba: dentalni momentni kľuč za nameščanje in prilagajanje zobnih implantatov, opornikov, vijakov za opornike in protetičnih vijakov med oralnim kirurškim posegom ter protetičnimi posegi.

To orodje se lahko skupaj z zamenljivimi konicami izvijača in svedri uporablja za različne implantacijske sisteme.

Enota lestvice: Ncm.

Pozor: Pripomoček je treba pred uporabo avtoklavirati. Pripomočka ne smete čistiti z vodikovim peroksidom.

Slika 1: Čiščenje. Izvijač pritisnite, da ga snamete z glave kľuča. Nato snemite glavo, tako da s prstom pritisnete vdolbino in glavo nežno povlečete. Tri trije ločeni deli so zdaj pripravljeni na čiščenje z vodo in ščetko. Avtoklavirajte/sterilizirajte s paro 15 min pri temperaturi 121 °C ali 3 min pri temperaturi 134 °C skladno s standardom EN ISO 17665-2:2009. Priložene embalaže ni mogoče avtoklavirati.

Slika 2: Po čiščenju glavo kľuča priključite na telo, tako da dela potisnete skupaj in ju obračajte v nasprotnih smereh, dokler ne zaslišite klika.

Slika 3: Izvijač potiskajte v kľuč, dokler ne zaslišite klika. Puščica na glavi kľuča prikazuje smer delovanja kľuča.

Slika 4: Kľuč obračajte v smeri puščice, dokler ne dosežete želenega navora (glejte navodila proizvajalca vijakov).

Opomba: Pred vsako uporabo se prepričajte, da so vse funkcije neoporečne in da je prva črta lestvice poravnana s puščico.

Roka momentnega kľuča ne sme segati prek konca lestvice, saj lahko to povzroči napačno odčitavanje navora. Če momentni kľuč uporabljate kot običajni kľuč brez lestvice za navor, ga ne smete obremeniti za več kot 150 Ncm.

OPOZORILO: Če ste kľuč čezmerno obremenili, vam je padel na tla ali ste ga neustrezno uporabili na kakršen koli drug način, ga ne smete več uporabljati, saj ni več mogoče zajamčiti pravilnega delovanja.

Odstranitev: Torque Wrench & Driver je treba zavreči kot biološke odpadke.

## Svenska (Swedish)

Avsedd användning: En dental momentnyckel för placering och justering av dentala implantat, distanser, distansskruvar och protetikskruvar i samband med käkkirurgi och protetiska förfarande. Med hjälp av utbytbara skruvmejselspetsar och bits kan verktyget användas för olika implantatsystem.

Skalenhet: Ncm.

OBS! Instrumentet måste autoklaveras före användning. Detta instrument får inte rengöras med väteperoxid.

Fig. 1: Rengöring. Tryck på mejseln för att lossa den från nyckelns huvud, och lossa huvudet genom att trycka in ett finger i fördjupningen och försiktigt dra i huvudet. Nu kan de tre åtskilda delarna rengöras med vatten och en borste. Autoklavera/ångsterilisera i 15 minuter vid 121 °C eller i 3 minuter vid 134 °C enligt EN ISO 17665-2:2009. Den medföljande förpackningen kan inte autoklaveras.

Fig. 2: Efter rengöringen fäster du nyckelns huvud på stammen genom att trycka ihop komponenterna och vrida dem åt motsatta håll tills ett klickljud hörs.

Fig. 3: Tryck in mejseln i nyckeln tills ett klickljud hörs. Pilen på nyckelns huvud visar åt vilket håll nyckeln fungerar.

Fig. 4: Vrid nyckeln i pilens riktning tills önskat moment erhålls (se skruvtillverkarens instruktioner).

Märk väl: Före varje användning ska du kontrollera att funktionerna är intakta och att den första linjen på skalan är i linje med pilen. Armen på momentnyckeln får inte passera skalans ände, eftersom det kan leda till felaktiga momentavläsningar. Om momentnyckeln används som en vanlig nyckel, utan användning av momentskalan, får den inte utsättas för en belastning som är högre än 150 Ncm.

**WARNING!** Om du överbelastar nyckeln, tappar den eller hanterar den felaktigt på annat sätt, får den inte längre användas eftersom korrekt funktion inte längre kan garanteras.

Avyttring: Torque Wrench & Driver ska kasseras som biologiskt avfall.

